V pomerne studený jesenný deň (14. novembra 2016) sme opäť všetci pookriali na Prekladateľskom soirée, ktoré už tradične organizuje Katedra anglistiky a amerikanistiky Filozofickej fakulty UMB v spolupráci so Štátnou vedeckou knižnicou v Banskej Bystrici a Veľvyslanectvom USA na Slovensku. Našou hostkou bola osobnosť skutočne činná – prekladateľka, vydavateľka, redaktorka a ilustrátorka Aňa Ostrihoňová. Večerom nás previedli moderátori Mgr. Zuzana Kopčanová (Info USA) a najmä náš kolega PhDr. Martin Djovčoš, PhD., ktorý si opäť prichystal množstvo zaujímavých otázok.

Skrze ne sme sa dozvedeli, aká kľukatá môže byť cesta k umeleckému prekladu. V prípade našej hostky viedla z Oravy do Nitry a Prahy, odtiaľ do Luxemburgu, a to nerátame iné kratšie či dlhšie zastávky, napríklad v USA. Hostka sa nám zverila so životnými skúsenosťami prekladateľky, pôsobiacej v štruktúrach EÚ, ktorá sa k umeleckému prekladu dostala, ako sama hovorí, naozaj náhodne. Prekladala pre nejedno vydavateľstvo (okrem vlastného s názvom Inaque), za zmienku stoja najmä knižne domy ako Európa, Tatran, Premedia, Artforum či Slovart.

V súlade s anekdotou, ktorá na soirée odznela, konštatujem, že podobne náhodne sa A. Ostrihoňová dostala aj k vydavateľskej činnosti. Vydavateľstvo Inaque má však pevne pod palcom a jej vydavateľsko-prekladateľské aktivity náhodné rozhodne nie sú. Spomenúť treba pomerne vysoký počet knižných prekladov, ktoré hostka vypracovala v období rokov 2010 – 2016. Napočítali sme ich 24 – niektoré vznikli vo dvojici, väčšina vyšla práve vo vydavateľstve Inaque. A. Ostrihoňová prekladá mnohých autorov, spomeniem mená ako Jamie Quatrová, Ned Beauman, Michel Houellebecq, Lucia Berlinová, Zadie Smithová, George R. R. Martin, Oliver Sacks, J. D. Salinger a pod.

Zaujímavá bola aj diskusia. Študenti (i bývalí, tentoraz v skromnejšom počte cca. 40) sa dozvedeli, verím, mnohé zaujímavé veci. Aňa Ostrihoňová – predstaviteľka mladej prekladateľskej generácie – predniesla v sále ŠVK nepochybne nejednu zaujímavú myšlienku hodnú zamyslenia.

Tešíme sa na ďalšie soirée, o ktorom Vás všetkých budeme včas informovať.

Text a foto: PhDr. Martin Kubuš, PhD.

foto 2: Lucia Szabóová